

Si²nche²coa¹xin²ni²

Segunda Ca rtilla

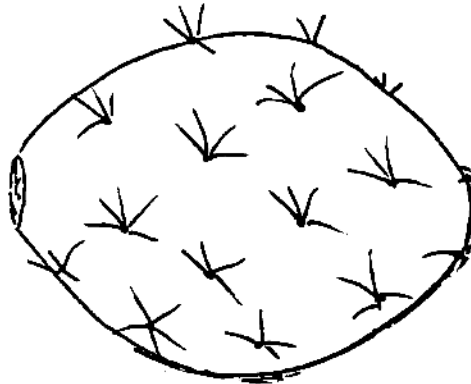
Si'nche'coa'xin'ni'

Segunda Cartilla

Popoloca del Oriente

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Lección 16



i³ chje³

Si² ne² ni² chje³.

i³ to³

i³ tjo³

i³ tse¹

i³ tsje¹

i³ che²

i³ chje³

i³ can¹

i³ cjan³

i³chje³
chjo³ti¹

i³cjan³ni²
i²cjon⁴ni²

i³tja³ni²
i³cja³ni²

i³tjo³
i³cjo³

I²tjon⁴ tjan³ ca³.

I²cjon⁴ tjan³ ca³.

I²tjen⁴ tjan³ ca³.

I²cjoen⁴ tjan³ ca³.

Sa¹tsji²cjen⁴ tjan³ ca³.

Cji⁴ta⁴ ca³. Tje³tjen⁴ tjan³

ca³. I³cjan³ tjan³ nto⁴e² tjan³

nta¹ cjo¹²ne² tjan³ i³ni¹² tin⁴.

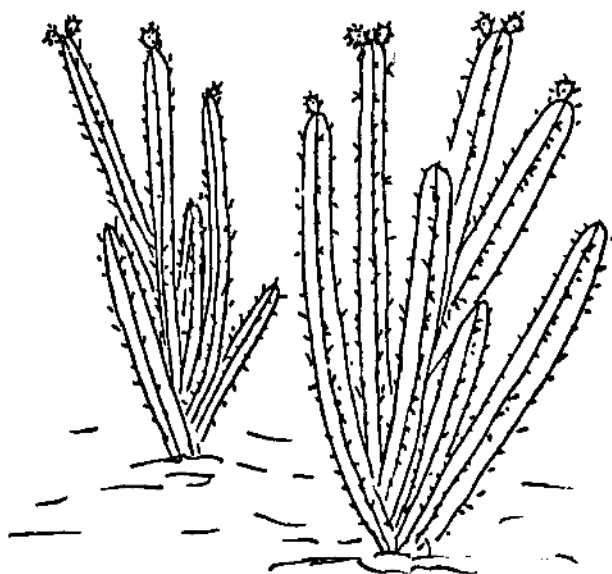
I³tjen³ jnco² tjan³.

I³tja¹ tjan³ chjo³ti¹. Nta¹

sa¹tji²co³ tjan³ nto⁴e² tjan³.

I³tsje¹ chjo³ti¹ i³tja¹ tjan³

nta¹ si²ne² tjan³ i³te³ to³.



No³nte³ si²in¹ nta³chje³.

Si²in¹ i³chje³ la³ co³ chje³chji²na².

Sa¹tsji⁴ni² no³nte³ i³t³sa¹ni² chje³.

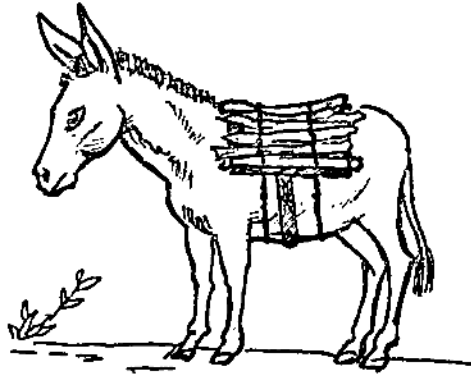
Nta¹ tsji⁴ca⁴o²ni² nto⁴e²ni² nta¹

sa¹tsji⁴co³ni² Nta⁴chji²na² i³chje³.

si²nche²cji²ni² i³chje³.

Vea la página 54 del cuaderno de trabajo.

Lección 17



ta²ma¹

Ta²ma¹ va² ni⁴o².

ta ² ma ¹
a ²

a ²	a ¹²	o ¹
ta ² ma ¹	i ³ ma ¹²	i ³ mo ¹

ta² ma¹
i³ ma¹²
i³ mo¹

i³ ma¹²
i³ na³
i³ ca³
i³ ta²

i³ ni¹²
i³ ma¹²

t sa⁴ ca²
ni⁴ o²
nto⁴ e²

I³ t j e n³ j n c o² t j a n³ .

I³ t j e n³ j n c o² c o² c a⁴ t e⁴ .

I³ t j e n³ j n c o² t o¹² a² .

I³ t j e n³ j n c o² t s a⁴ c a² .

I³tjen³ jnco² tjan³.

Cjo¹²ne² tjan³ ni³o³ la³ co³

cjo¹²ne² tjan³ i³chje³ nta¹

čjo⁴ne²ma¹ tjan³ i²chi⁴.

I³tse¹ni² to³. I³ma¹² i³tsja¹

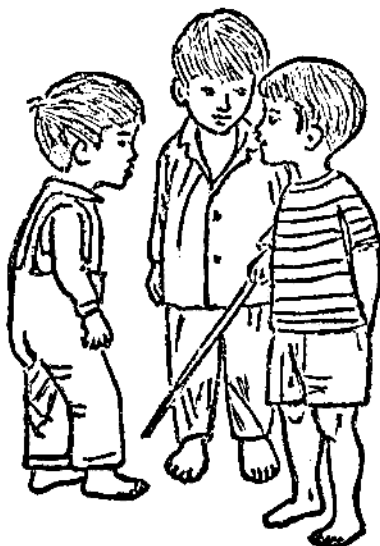
to³. Cjo¹²ne²ni² jnco³ to³

nta¹ tsja¹. Nta¹ coa¹ca³ni².

Ta²ma¹ va² ni⁴o².

Nche²ca²ma¹ni² va² ni⁴o².

Ta²ma¹ va² to¹²a² tji²a¹ 4nta⁴.



Sa¹tsji⁴ni² no³nte³ tse²e¹ni² to³.

Si²ne²ni² i³tsje¹ to³. I³ma¹²

i³tsje¹ to³ tse²e¹ni². Nta¹

si²ne²ni² to³.

Vea la página 58 del cuaderno de trabajo.

Lección 18



mamá

mi mamá

Mi mamá tiene manteca. Mi mamá
tiene un taco. Mi mamá va a comer
un taco.

Anita tiene un taco. Anita
va a comer un taco.

Antonio tiene una canica.

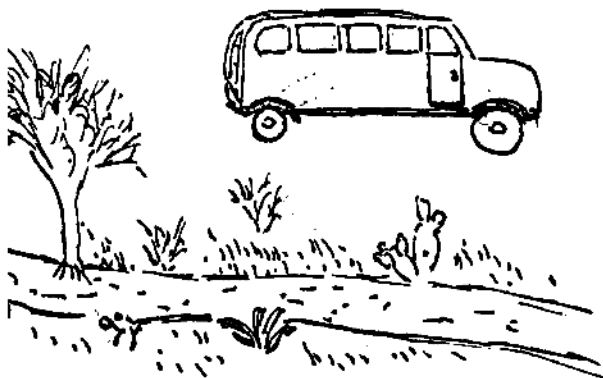
Antonio tiene una vaca. Antonio
tiene un taco. El va a comer un taco.



una cama



una mano



un camión

un camino

Vea la página 60 del cuaderno de trabajo.

Lección 19 Repaso

Tje³ne² tjan³ to³. Tja³no² tjan³.

Tje³ne² tjan³ ni³o³. I³ma¹²

i³tsje⁴ ni³o³ tje³ne² tjan³.

Sa¹tsji² tjan³ 4nta⁴.

I²tsjen⁴ tjan³ ca³.

Tsja³cha³ tjan³ chi³cha³on³.

Si²in¹ chji⁴ni¹no¹ nto⁴e²ni².

Tso³che² chji⁴ni¹no¹. Nta¹

tso³tjo¹a¹ nto⁴e²ni².



I³tjen³ jnco² tjan³.

Sa¹cjoi⁴ tjan³ no⁴nte⁴e² tjan³.

I³ma¹² i³cjin¹ sa¹cjoi⁴ tjan³.

Tsje³jo¹ tjan³ ni⁴o².

Sa¹cjoi⁴co³ tjan³ co²ca⁴te⁴

t²sa²ma¹ va² ni⁴o². Nta¹

cjoi⁴ca⁴o² tjan³ nto⁴e² tjan³.

Vea la página 62 del cuaderno de trabajo.

Lección 20



Si' ne' ni' co' ja' .

co' ja'
o' ja'
a'

a'	a²	e'
o' ja'	a' ja²	e' je'
co' ja'	ca' tja' ja²	nte' je'

co⁴ja⁴
tson⁴jin¹
tsjan³jon²

je²en¹
ja³i¹
ji¹²na²

cjoi¹ji²ni²
sa¹cjoi¹ni²

A¹ si²nte² co⁴ja⁴.

Je²en¹ si²ne²ni² to³.

A¹ tsjia².

Je²en¹ tson⁴jin¹ i³tsji³ni².

Nta¹ sa¹tsji²ni².

Sa¹tsji⁴ni² no³nte³.

Sa¹cjoi⁴ni² no³nte³.

Tsj²ji²ni² nto⁴e²ni².

Cjoi¹ji²ni² nto⁴e²ni².

Ja³i¹ sa¹tsji⁴ni² si²ne²ni² to³.

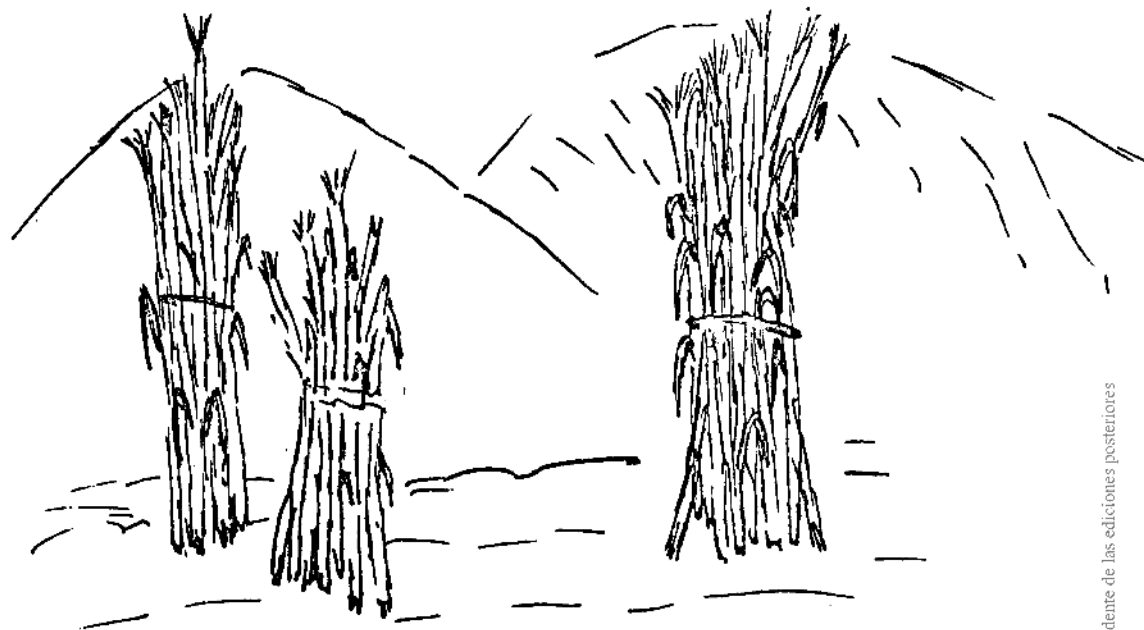
Ja³i¹ sa¹tsji⁴ni² tsa⁴ca²

si²ne²ni² to³tso¹²i².

Ta²an¹ va² co⁴ja⁴. I³tsje¹ to³

ta²an¹ va². Ca³in¹ ya⁴on²

ta²an¹ va² co⁴ja⁴.



Sa¹cjoi¹ca²cja³ni² ca⁴ni⁴ si²ne²

co²ca⁴te⁴. I³na³ ca⁴ni⁴

sa¹cjoi¹ca²cja³ni² si²ne² va².

O¹ con¹jin¹ cjo¹ji²ni² nto⁴e²ni².

Nta¹ cjo¹²ne²ni² nto³ co²chi¹ca¹

la³ co³ ni³o³ la³ co³ co⁴ja⁴.

Vea la página 64 del cuaderno de trabajo.

Lección 21



tsje²he²ni²

Sa¹tsji²tsje²he²ni² no⁴nte⁴e²ni².

tsje ² he ²
tse ² e ¹

tse ² e ¹	no ³ a ³	tsi ² in ¹
tsje ² he ²	no ² ha ²	tsin ² hin ²

tsin²hin²ni²

tsje²he²ni²

chon¹hen²ni²

che¹he⁴ni²

co¹cje⁴he²ni²

no²he²

co²che³

tson⁴hen²

tso³che²

Tso³chon¹hen²ni² nti³hi³.

Che¹he⁴ni² i³ne²ni² to³.

Tsji²tsje²he²ni² nte⁴je⁴.

Co¹cje⁴he²ni² ji¹²na².

Che¹he⁴ni² i³ne²ni² to³.

Ji¹² na² to³ i³ne²ni². I³ma¹²

che¹he⁴ni² i³tsje¹ to³ i³ne²ni².

Co¹cje⁴he²ni² cjo¹²ne²ni² to³.

I³tjen³ jnco² tjan³ sa¹cjo¹tjan³

no⁴n⁴te⁴e² tjan³. Sa¹cjo¹tsje²he²

tjan³ i³no³ nta¹ i³ta² tjan³

i³ca³ si²ne² co²ca⁴te⁴.



Sa¹ tsji² ni² tsji² tsje² he² ni²

nto⁴ e² tjan³. Cho¹² nta² tjan³

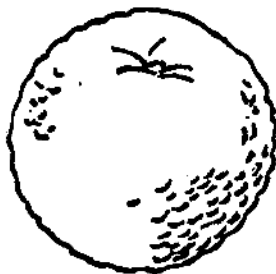
co² chí¹ ca¹. I³ tsje¹ va²

si² in¹ va². Tsjan³ jon² tjan³

i³ tsje¹ co⁴ ja⁴ si² ne² ni².

Vea la página 66 del cuaderno de trabajo.

Lección 22



to' san'

Si' ne' ni' to' san' .

to' san'
i' san'
an'

an'	e'	o'²
i' san'	e' no'	o'² a²
to' san'	se' no'	so'² a²

so¹²a²

to¹²a²

i³se¹

i³tse¹

je²he²ni²

je²he² tjan³

je²he² sin¹

Tje³jo¹ i³ni¹² sin¹ sa¹tsji² sin¹

nta³sin³. Nta³ha³ si²ne² sin¹

i³tsje¹ to³san¹. Tso⁴jín¹ nta¹

tso³cjan³ sin¹ chja³sen¹ sin¹.

So¹²a² ni³o³ si²ne²ni² la³ co³

so¹²a² co⁴ja⁴ si²ne²ni².

Vea la página 70 del cuaderno de trabajo.

Lección 23



i³ ts' i² ni²

I³ ts' i² ni² 4nta⁴ .

i³ tsi³ ni²

i³ tse¹

i³ ts' i² ni²

i³ ts' en²

i³ to³

i³ te³

i³ t' o¹ ni²

i³ t' e¹ ni²

i³ts'i²ni²
i³ts'o¹ni²
i³ts'en²ni²

i³t'i²ni²
i³t'o¹ni²
i³t'e¹ni²

i³t'e¹ni²
i³tje³

i³ts'i²ni²
i³tsji²ni²

I³ts'i²ni² ⁴nta⁴ .

I³t'e¹ni² tje³t'i² ⁴nta⁴ .

Ts'o¹²na² jnco² tja⁴t'o⁴ .

Tje³t'o¹ tjan³ i³jie³ .

I³ts'i²ni² 4nta⁴. Nta¹

co¹cje⁴he²ni². Nta¹ si²ne²ni²

ni³o³ nta¹ i³ts'i²ni² 4nta⁴ i¹na²a¹.

Tje³jo¹ sin¹ sa¹tsji² sin¹ nta³sin³.

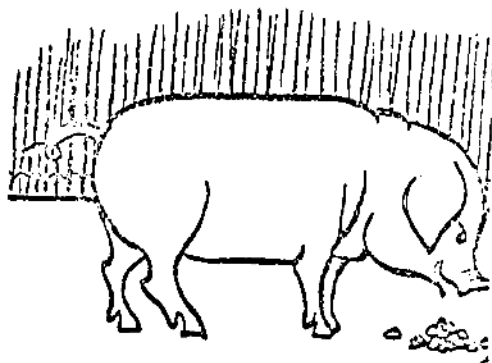
Ts'e⁴na² sin¹ ca³in¹ i³to³ ji¹²na².

I³tsje¹ to³ ts'e⁴na² sin¹ la³ co³

ts'e⁴na² sin¹ i³nto³ la³ co³ co⁴ja⁴.

Nta¹ tso⁴jin¹ tso³cjan³ sin¹

chja³sin¹ sin¹.



I³t'e¹ni² ts'e⁴na² ch'an¹ co²chi¹²no²

la³ co³ ts'e⁴na² ch'an¹ co²chi¹ca¹.

I³tsje¹ va² ts'e⁴na² ch'an¹

tsji⁴ca⁴o² ch'an¹ va² nto⁴e² ch'an¹.

Nta¹ tsa²an¹ va² co⁴ja⁴.

Si²ne² ch'an¹ co⁴ja⁴ tsa²an¹ va².

Vea la página 72 del cuaderno de trabajo.

Lección 24



ch'o³can³

Si² ne² ni² ch'o³can³.

i ³ cho ³	i ² chi ⁴
ch'o ³ can ³	i ² ch'i ⁴

i ³ co ²	i ³ coi ³ ni ²
i ³ c'o ²	i ³ c'o ¹ i ² ni ²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigentte pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i²ch'i⁴
i³ch'o²
ch'o³can³

i³c'o¹
i³c'oi²ni²

i³c'oi²ni²
i³cjoi¹ni²

i³c'o²
i³cjo³

Cjo¹²ne² tjan³ ch'o³can³.

Cjo¹²ne² ch'an¹ ch'o³can³.

Cjo¹²ne²ni² ch'o³can³.

Cjo¹²ne² sin¹ ch'o³can³.

Cjo¹²ne² va² ch'o³can³.

Cjo¹²nte² ch'o³can³.

I³c'oen¹ ch'an¹ ⁴nta⁴.

Nta¹ i³c'oi² ch'an¹ ⁴nta⁴.

I³ni¹² cjo³nta³ ⁴nta⁴ i³c'oi² ch'an¹
nta¹ co¹cje⁴he² ch'an¹.

I³c'o¹ tjan³ i³ch'o².

I³c'o¹ tjan³ i³ch'o². Nta¹ c'o¹²na²

i³ch'o². Nta¹ i³t'o¹ tjan³.

Tje³t'o¹ tjan³ nta¹ ni³o³

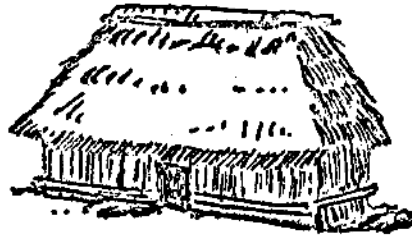
si²ne² tjan³.



I³tjen³ jnc² ch'an¹ si²ch'e¹²na²
ch'an¹ nto⁴e² ch'an¹. Ji¹²na²
ts'o¹²na² nto⁴e² ch'an¹. Nta¹
ts'o¹²na² no³a³ nta¹ i³ma¹² ts'o¹²na²
no³a³ me¹ ri¹ cjo¹ch'e¹²na² ch'an¹
nto⁴e² ch'an¹. La³ cho¹²nta² ch'an¹
co²chi¹²no² si²ne² va² no³a³.

Vea la página 76 del cuaderno de trabajo.

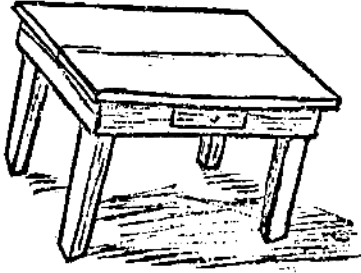
Lección 25



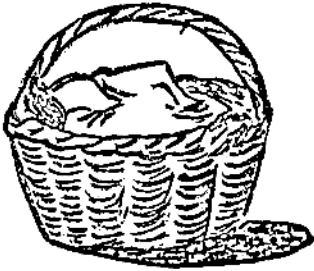
casa

Esta es la casa de Antonio.

Antonio tiene una casa. Antonio
está en su casa. Antonio tiene
unas vacas. Antonio tiene unos
conejos. Antonio tiene unas canicas
y una canoa chica.



Esta es la mesa
de Anita.



Esta es la canasta
de Anita.

Anita tiene una casa. Anita tiene
una mesa. Anita tiene una canasta.
Anita está en su casa.

Vea la página 80 del cuaderno de trabajo.

Lección 26 Repaso

Ch'o³can³ si²in¹. Si²ne² ch'an
i³tsje¹ to³. Ta³cjin²j²in² ch'an¹
to³ nta¹ si²ne² ch'an¹.

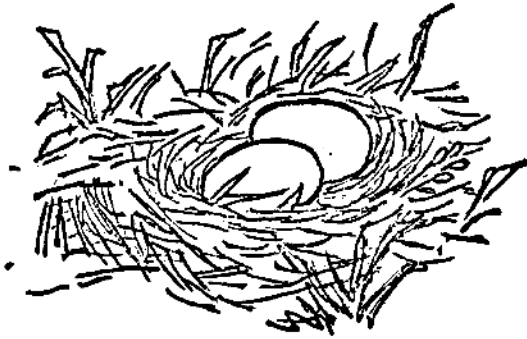
I³tjen³ jnco² tjan³ sa¹tsji⁴co³ tjan³
va² nte⁴je⁴. Si²ne² va² ca³ nta¹
tsji²ca⁴o² tjan³ va² nta¹ ts'i²
va² ⁴nta⁴.

No²he²ni² nte⁴je⁴. Tji⁴co³ni² va²
nte⁴je⁴. Nta³ha³ i³ne² va² ca³.



Sa¹tsji² sin¹ nta³sin³. Ts'e⁴na²
 sin¹ co⁴ja⁴ co³ ³nto³ co²chi¹ca¹
 la³ co³ ni³o³ la³ co³ i²tin⁴
 ts'e⁴na² sin¹. Sa¹tsji⁴ co³ sin¹
 nto⁴e² sin¹ nta¹ si²ne² sin¹ ³nto³.
 Nta¹ co¹cje⁴he² sin¹ i³ne² sin¹
³nto³.

Lección 27



ca' que'

I'cji' ca' que' va' .

Nta' ha' ta' an' va' co' ja' .

ca' que'
i' que'
e'

e'	o'
i' que'	i' cho'
ca' que'	qui' cho'

ca⁴que⁴

i³que¹

i³quin²

qui³a²

qui¹cho¹

i³que¹

i³ca³

qui¹cho¹

co²che³

I³tjen³ jnco² ch'an¹ sa¹cjoi¹ ch'an¹

jnco² qui³a². La³ c'oe⁴na² ch'an¹

i³tsje¹ to³ si²in¹ ti¹ qui³a² a³.

I³ma¹² i³quin² ri¹ qui³a² a³.

Quin²hin² ch'an¹ qui¹xin² i³ma¹²

co¹quin².

Vea la página 82 del cuaderno de trabajo.

Lección 28



t'a¹ya¹ni²

T'a¹ya¹ni² 4nta⁴

t'á¹ya¹ni²

a¹

a¹

t'a¹ya¹ni²

a²

ya²a¹

ya²a¹

ya⁴on²

t'a¹ya¹ni²

si²ne²ni²

t'a¹ya¹hya²ni²

si²ne²hya²ni²

ts'e⁴na²ni²

ts'o¹²na²

ts'e⁴na²hya²ni²

ts'o¹²na²hya²

A¹ ts'a¹ya¹ ch'an¹ 4nta⁴.

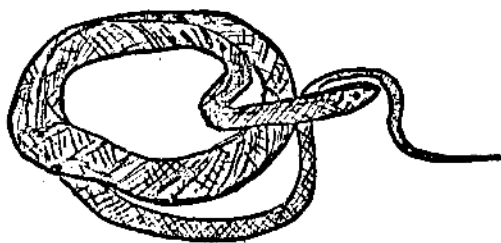
Na¹hi¹, ts'a¹ya¹hya² ch'an¹ 4nta⁴.

A¹ si²ne² sin¹ 3nto³.

Na¹hi¹, si²ne²hya² sin¹ 3nto³.

Vea la página 84 del cuaderno de trabajo.

Lección 29



co²³nche³

I³tjen³ jnco² co²³nche³.

Jie⁴he² va².

i³to³

co²che³

i³nto³

co²³nche³

co²chi¹ca¹

i³que¹

ca³chji²nca²

nque²he²

co²³nche³

i³nche³

nchi³a³

ca³chji²nca²

ni⁴nco²

ti²nca¹

nque²he²

nque²sa¹

nque²ti¹

nto⁴e²

n^{te}to²

nchi³a³

nca²ya²

nque²he²

Nque²ti¹ sa¹cjoi¹ tjan³.

Sa¹cjoi¹ tjan³ ni⁴nco².

Nque²he² tje³ch'e¹²na² ch'an¹.

Tje³ch'e¹²na² ch'an¹ jnco² nchi³a³.

I³tjen³ jnco² ch'an¹ tje³cjen² ch'an¹

ni⁴nco². Tja³c'e³ ch'an¹ chi³ca³.

Si²in¹ i³tsje¹ sin¹ qui³a² ri¹

ni⁴nco².

Qui³a² si²in¹. I³tsje¹ nque²he²

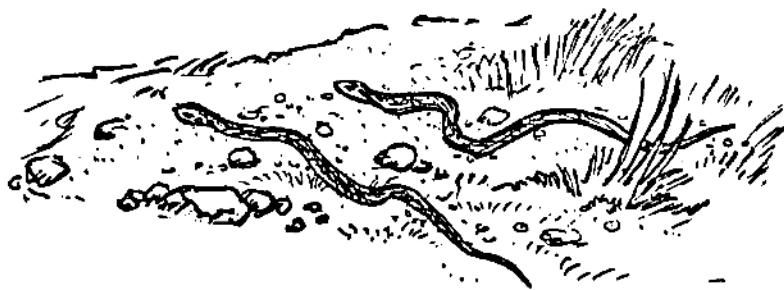
c'oe⁴na sin¹. I³tsje¹ nque²he²

si²ne² sin¹.

I³tjen³ jnco² ch'an¹. I³ta² ch'an¹

rchi³a³. Tso³chjan¹ ca³ si²ne²

ch'an¹ nta¹ sa¹tsji² ch'an¹ nte⁴je⁴.



I³cjoi¹ jnco² ch'an¹ sa¹cjoi¹ca²cja³

ch'an¹ ni⁴o². La³ c'oi¹con²hya²

ch'an¹ i³cji¹ jnco² co²³nche³.

Nta¹ coa¹cja³ ch'an¹ jnco² nta³

nta¹ chje¹he² ch'an¹ i³cja³ va²

c'o¹yan¹ ch'an¹ ti¹ co²³nche³ a³.

Vea la página 86 del cuaderno de trabajo.

Lección 30



co' xi' nta'

Co' xi' nta' tje' ne' va' ca'.

I' ma' jie' he' va'.

co' xi' nta'

xi' nta'

i'

i'

a'

i⁴

xi' nta'

a' ma'

i⁴ a²

co' xi' nta'

xa' ma'

xi⁴ a²

co²nchi¹xin¹

co²xi³nta³

co²xi³nta³

co²si³nto³

Sa¹tsji²ni² qui¹xin² i³ma¹² co¹nto².

Sa¹cjoi¹ tjan³ qui¹xin² co¹n¹hi² tjan³.

Sa¹tsji² sin¹ nta³sin³ qui¹xin²

ts'e⁴na² sin¹ nque²he².

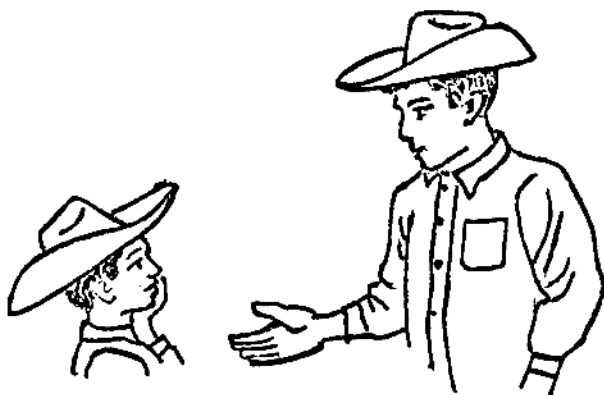
I³tjen³ jnco² ch'an¹ cho¹²nta² ch'an¹

co²xi³nta³. T'e⁴nca⁴ va² no³nte³

la³ chje¹he² ch'an¹ va² ca⁴ni⁴

la³ co³ i³nta³ i³ts'i² va². I³t'i²

va² ⁴nta⁴ nta¹ t'e⁴nca⁴ va² no³nte³.



xje⁴en²

Cho¹²nta⁷ ch'an¹ xje⁴en² ch'an¹.

i³te³

i³xe¹

na⁴xa⁴

i³tje³

xje⁴en²

i³xjan³

xje⁴en²

xja⁴an²



I³tjen³ jnco² co²ni⁴a⁴ jie¹.

Cho¹²nta² va² xje⁴en² va².

Co²nia⁴xjan² la³ tje³jo¹ta²qui¹ va²

la³ co³ i³ne² va² ni³o³ la³ ca³

i³ne² va² ³nto³ co²nchi¹xin¹.

Nta¹ ts'a¹nqui¹ va² nte⁴to².

Vea la página 90 del cuaderno de trabajo.

Lección 31



no¹xra⁴

Si²nche²cji² ch'an¹ no¹xra⁴.

na⁴ xə⁴

xa¹ma¹

no¹xra⁴

i²xra⁴

ca³cha²

i³chin³

ca³chro²

i³chrin³

no¹xra⁴

i²xra⁴

i²xro⁴

t'a¹chri¹

ca³chro²

i³chrin³

no¹xra⁴

to¹te⁴

I³tjen³ jnco² ch'an¹.

O¹ t'a¹chri¹ ch'an¹. Cho¹²nta²

ch'an¹ jnco² no¹xra⁴ i³jie¹.

La³ che¹he⁴ ch'an¹ qui¹xin²

i¹ tien²hya² ch'an¹ la³ tja³no²

ch'an¹ che¹he⁴ ch'an¹ xra²a¹ ch'an¹

no¹xra⁴.



co¹xrje¹ ch'an¹

I³ma¹² co¹xrje¹ ch'an¹.

co²xra⁴
co¹xrje¹

no¹xra⁴
na¹xrjon¹

Na¹xrjon¹ to³ si²ne²ni².

Na¹xrjon¹ ni³o³ si²ne²ni².

Na¹xrjon¹ ca³ c'oe⁴na²ni².

I³tjen³ jnco² ch'an¹ sa¹cjoi¹ ch'an¹

nte⁴je⁴. Nta¹ i³ma¹² co¹xrje¹

ch'an¹. Nta¹ tjo²te¹ to⁴te¹ ch'an¹

qui¹xin² i³cjin¹ i³cjoi¹ ch'an¹

cjoi¹co³ ch'an¹ va² me¹ ii¹

i³ma¹² co¹xrje¹ ch'an¹.

I³tjen³ jnco² co²xro³xe³.

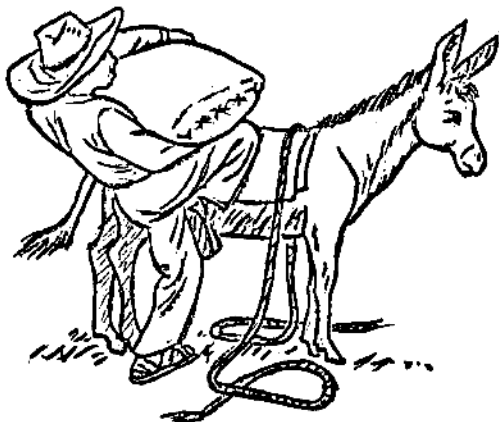
Cho¹²nta² va² ca⁴que¹ va² na xrjon¹.

Tje³nca¹c'a¹ i³jnco² ³nta³ nta

tje³jo¹ya¹ ya²a¹ co⁴ja⁴.

Vea la página 92 del cuaderno de trabajo.

Lección 32



co² lo¹ cho³

Nche² ca¹ ma¹ ch¹ an¹ co² lo¹ cho³ .

co² lo¹ cho³
lo¹ cho³
o¹

o	i ¹²
lo ¹ cho ³	li ¹² to ²
co ² lo ¹ cho ³	co ² li ¹² to ²

co²lo¹cho³

co²li¹²to²

co²lo¹tsen⁴

I³tjen³ jnco² ri¹ co²lo¹tsen⁴ a³

la³ co³ i³jnco² ch'an¹. La³

cho¹²nta² ch'an¹ na¹xrjon¹ ca⁴jma⁴.

Nta¹ tsi¹cji³ ri¹ co²lo¹tsen⁴

tsi¹cji²ne² va² ri¹ ca⁴jma⁴.

Nta¹ co¹ni¹nca²on² ch'an¹ nta¹

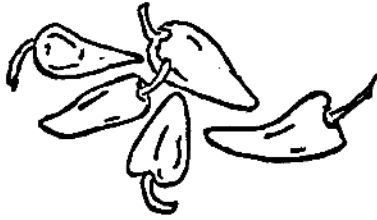
c'o¹yan¹ ch'an¹ va². Nta¹

cjo¹²ne² ch'an¹ nto⁴e² va².

Ji¹²na² nto⁴e² va², i³chro² ch'an¹.

Vea la página 94 del cuaderno de trabajo.

Lección 33



unos chiles

Anita tiene unos chiles. Estos son los chiles de Anita. Anita va a comer los chiles.

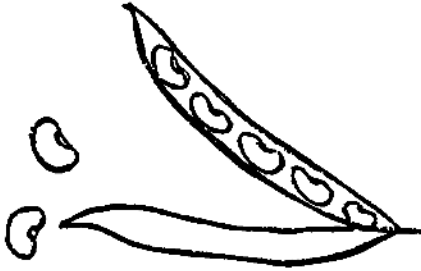


unos elotes

Anita tiene unos elotes. Estos son los elotes de Anita. Anita va a comer los elotes.



Los elotes de Anita



Los ejotes de Anita



La leche de Antonio

Antonio tiene leche. El va a tomar la leche. El tiene unos chiles y unos elotes. El va a comer los chiles y los elotes.

Vea la página 96 del cuaderno de trabajo.



I³jncō² nchi¹tjen² cjoī¹tsje²he² ch'an¹
no⁴nte⁴e² ch'an¹. La³ tsi¹cji³
i³jncō² ri¹ co²nchi¹xin¹ la³
tsi¹cji²ne² va² i³cho³. La³
co¹ni¹nca²on² ch'an¹ la³ cjoe³ya¹
ch'an¹ nto⁴e² va² la³ c'o¹yan¹ ch'an¹
ri¹ co²nchi¹xin¹ la³ qui¹xin²
cjo¹²ne² va² ri¹ i³cho³ c'oe⁴nca⁴
ch'an¹ a³. Ji¹²na² si²in¹ nta¹
cjo¹²ne² va², i³chro² ch'an¹.

I³tjen³ jnco² ch'an¹ t'a¹ya¹ ch'an¹

i²xro⁴ t'o¹²na² nto⁴e² ch'an¹.

La³ ta²ma¹ ch'an¹ xro⁴ la³ co³

ta²ma¹ ch'an¹ nta⁴ la³ co³

i³nche³. Ta¹ha³ la³ t'o¹na²xin¹

nto⁴e² ch'an¹. La³ i³tsje¹ ya⁴on²

nta¹ tji³xin² t'o¹²na² nto⁴e² ch'an¹.

I³tjen³ jnco² co²lo¹cho³.

I³ne² va² i³no³ la³ ta²ma¹ va²

ni⁴o². La³ i³tjen³ jnco² ch'an¹

xra²a¹ ch'an¹ nta³sen³ chje¹he²

ch'an¹ va².

Lección 35



t'a¹va¹

I³ma¹² t'a¹va¹ tjan³.

t'a¹va¹

a¹

a¹

t'a¹va¹ni²

a¹²

sa⁴va¹²

e¹

sa⁴ve¹ni²

t'a¹va¹ni²

sa⁴va¹²

sa⁴ve¹ni²

tji²nca¹²van²

ni¹nca¹²van²

t'a¹va¹ni²

t'a¹ya¹ni²

Sa⁴ve¹ni² sa¹cjoi⁴ nte⁴je⁴

sa¹cjoi⁴co³ co²le¹²lo².

Sa¹cjoi⁴co³ ch'an¹ ni³o³ la³ co³

i²⁴nta⁴ i³ts'i² ch'an¹ nte⁴je⁴.

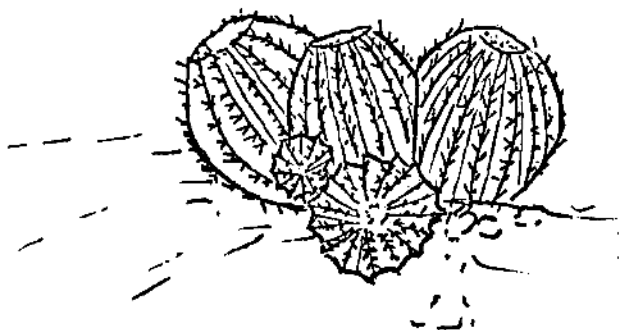
Sa⁴ve¹ni² o¹ cjo²ca⁴o² co²le¹²lo²

nta¹ si²ne² ch'an¹ ni³o³ la³ co³

i³ts'i² 4nta⁴.

Vea la página 98 del cuaderno de trabajo.

Lección 36



to⁴nto⁴do²

Si²in¹ i³tsje¹ to⁴nto⁴do² na¹xrjon¹.

to⁴nto⁴do²

rto⁴do²

nto⁴do²

to⁴nto⁴do²

to⁴nto⁴do²

ta¹²da²

ta¹²da²

ta¹ha³

Si²in¹ to⁴nto⁴do² si²ne² co²le¹²lo²
la³ co³ si²ne² co²lo¹cho³, la³ co³
si²ne² co²xi³nta³ ti¹ to⁴nto⁴do² a³.
T¹i¹che²ni² to⁴nto⁴do² nta¹
si²ne² co²le¹²lo².

I³tjen³ jnco² ta¹²da².

I¹ xi²tja²hya² i³tji² ch'an¹.

I³nta³ tji²xin¹ ch'an¹.

O¹ tji²tsi¹nca²co²a¹ ch'an¹.

Chro²cjoa²hya² i³tji² ch'an¹.

Vea la página 100 del cuaderno de trabajo.



co' ro' nta'

I'tjen' jnco' co'ro'nta'.

I'ne' va' tsjo'.

co' ro' nta'

ro' nta'

o'

o'

ro' nta'

co' ro' nta'

i'

ri' so' a'

tja' ri' so' a'

i ⁴	e ⁴
co ² chi ³ qui ¹ r' ⁱ i ⁴	co ² tsi ⁴ ca ⁴ r' e ⁴

co ² chi ³ qui ¹ r' ⁱ i ⁴
co ² tsi ⁴ ca ⁴ r' e ⁴
i ³ r' va ²

i ³ r' va ²
i ³ t' a ¹²

I³ tjen³ jnco² tjan³ tja³ ri² so² a¹.

Sa¹ cjoⁱ i² co³ tjan³ no³ a³ molino

tso³ tsi² nca¹. Ts' o¹² na² i³ ch' o²

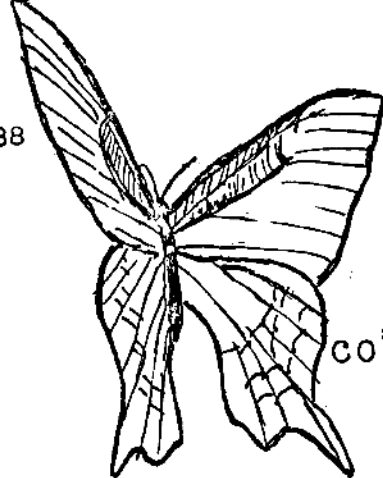
nta¹ i³ ts' o¹ tjan³ ni³ o³.

I³ tjen³ jnco² co² ro³ nta³.

Si² ne² va² i³ tsjo³ la³ co³ i³ ca³.

Vea la página 102 del cuaderno de trabajo.

Lección 38



co' cha' pi' li'

Si'in' co' cha' pi' li' .

Tja' ca'² va² .

Chre' he' va² tsjo' .

co' cha' pi' li'

pi' li'

i'

i'

a'

pi' li'

a' cho'

co' cha' pi' li'

pa' cho'

co²cha³pi¹li¹

co¹cha¹pi¹

pa³cho¹

co²cha¹pi⁴

cha¹jan³

I³tjen³ jnco² co²xro³xe³.

I³ne² va² co²cha³pi¹li¹ la³

tje³tja³ca¹ co²cha³pi¹li¹ la³

chre¹he⁴ va² i³ne² va² co²cha³pi¹li¹.

I³tjen³ jnco² co²cha¹pi⁴.

I³ma¹² t'o¹ya²co² va² i³tsje³ va².

I³ne² va² i³ch'o² la³ co³

I³ne² va² ch'o³can³.

Vea la página 104 del cuaderno de trabajo.

Lección 39



jnco² galleta



jnco² kilo

jnco² bolsa



jnco² piña



I³tjen³ jnco² tjan³.

T'e⁴na² tjan³

jnco² kilo papa la³ co³ t'e⁴na²

tjan³ jnco² kilo piña la³ co³

t'e⁴na² tjan³ jnco² kilo papaya

la³ co³ t'e⁴na² tjan³ i²tsjen⁴,

jnco² kilo i²tsjen⁴ la³ co³

t'e⁴na² tjan³ jnco² bolsa galleta.

Nta¹ sa¹tsji⁴co³ tjan³ nto⁴e² tjan³.

kilo
qui³a²

bolsa
vaca



cuaderno



escuela



lápiz

I³tjen³ jnco² ch'an¹ sa¹tsji⁴ ch'an¹

escuela. Sa¹tsji⁴co³ ch'an¹ lápiz

la³ co³ cuaderno sa¹tsji⁴co³ ch'an¹

escuela. Si²nche²coa¹xin² ch'an¹

la³ co³ tso³cjin³ ch'an¹.



hospital

I³tjen³ jnc² ch'an¹. O¹ ta¹² da²

ch'an¹. Cho¹nta²hya² ch'an¹

fuerza nta¹ xi²tja²hya² i³tji² ch'an¹.

Nta¹ sa¹tsji² ch'an¹ jnc² hospital

Nta⁴chji²na² tson⁴hen² ch'an¹

xro⁴an⁴ nta¹ tsi¹to⁴he² ch'an¹ ji¹²na².

perro

burro

hospital

hasta

hecho

I³tjen³ jnco² tjan³.

Ni¹nca²con²hen² tjan³ co²ni⁴e¹ tjan³.

--Perro, perro, --i³chro² tjan³.

I³ma¹² co¹ni¹nca²on² tjan³.

Vea la página 106 del cuaderno de trabajo.

Lección 40 Repaso

I³tjen³ jnc² ri¹ ch'in¹ nta⁴ni¹xra²

na¹³xin³ i³tjen³ ch'an¹ tsi¹c'en¹

cji³nta³. La³ sa¹cjoi² ch'an¹

jnc² nchi³a³ la³ i³tjen³ jnc²

3nta³ tsi¹cjen² co²chi¹nto⁴a² la³

t'oi¹con² ch'an¹ tsi¹cji³ ch'an¹

tjen³to¹nca²nqui²hi² ch'an¹ ri¹ 3nta³

a³. Chro²cjoa²hya² tsi⁴t'o³tjen²

ch'an¹ ri¹ 3nta³ a³.

Ri¹ co²chi¹ca¹ la³ chra²³con³ va²

nta¹ cjoa³nqui¹xin² t'o¹ya²co² va².

Nta¹ co¹no²he² sin¹ la³ co¹no²he²

ri¹ co²nta⁴ni¹xra². Na³ nta¹

cjoa³cha³hya² ch'an¹ cjo¹²ne² ch'an¹

ri¹ co²chi¹ca¹ a³.

Nta¹ sa¹cjoi² ch'an¹ no¹³a³ ch'an¹

tje³t'e¹xin² ch'an¹ cji³nta³.

Cho¹²nco² cjoa³c'e² a⁴sen¹ ch'an¹

ri¹ ³nto³. Cjoa³cha³hya² ch'an¹

cjo¹²ne² ti¹ co²chi¹ca¹.

Investigadoras lingüísticas:

Juanita Austin C.

Margarita Kalstrom D.

Idioma:

Popoloca del Oriente

San Juan Atzingo

San Gabriel Chilac, Puebla

Edición de Prueba de 5 ejemplares.

